

МЕМОРАНДУМ № 03-09/24 ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ ГРОМАДСЬКОЮ ОРГАНІЗАЦІЄЮ «МІЖНАРОДНА ФУНДАЦІЯ РОЗВИТКУ» ТА НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ «ЗАПОРІЗЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Kyiv 16.12.2024 p.	MEMORANDUM No 03-09/24 ON COOPERATION BETWEEN NGO "INTERNATIONAL FOUNDATION OF DEVELOPMENT" AND NATIONAL UNIVERSITY ZAPORIZHZHIA POLYTECHNIC Kyiv 16.12 2024
ГО «МІЖНАРОДНА ФУНДАЦІЯ РОЗВИТКУ» та НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЗАПОРІЗЬКА ПОЛІТЕХНІКА» (далі – Сторони), з метою налагодження співпраці та координації діяльності, уклали цей Меморандум про співпрацю (далі – Меморандум) про наступне:	NGO "INTERNATIONAL FOUNDATION OF DEVELOPMENT" AND NATIONAL UNIVERSITY ZAPORIZHZHIA POLYTECHNIC (hereinafter - the Parties), in order to establish cooperation and coordinate activities, concluded this Memorandum of Cooperation (hereinafter - the Memorandum) on the following:
I. Предмет Меморандуму 1.1. Метою цього Меморандуму є консолідація зусиль Сторін, для сприяння енергоефективному відновленню України шляхом посилення спроможності закладів освіти у забезпеченні ринку праці висококваліфікованими робітничими кадрами, що володіють компетентностями у сфері енергоефективності та енергозбереження, а також підтримка підготовки робітничих кадрів у відповідності до завдань компоненту «Професійні кваліфікації в секторі енергоефективності» проекту технічного співробітництва «Просування енергоефективності та імплементації Директиви ЄС з енергоефективності в Україні» (далі – проект FEER), який реалізує Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH.	I. Subject of the Memorandum 1.1. The purpose of this Memorandum is to consolidate the efforts of the Parties to promote the energy-efficient recovery of Ukraine by strengthening the capacity of educational institutions to supply the labor market with highly qualified workers equipped with competencies in energy efficiency and energy saving. Additionally, it aims to support the training of workers in line with the objectives of the "Professional Qualifications in the Energy Efficiency Sector" component of the technical cooperation project "Promotion of Energy Efficiency and Implementation of the EU Energy Efficiency Directive in Ukraine" (hereinafter referred to as the FEER project), implemented by Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH.
1.2. Предметом цього Меморандуму є співпраця Сторін, що включає: - покращення технічної та навчальної бази Енерго-інноваційного Хабу; - участь у заходах, які направлені на розширення можливостей залучення жінок, дівчат та вразливих верств населення до освіти та навчання з енергоефективності; - проведення тренінгів для підвищення кваліфікації жінок-викладачів закладів вищої та професійно-технічної освіти за сучасними методиками енергоефективності; - організація промоційних заходів для популяризації професій у сфері енергоефективності серед жінок, дівчат та вразливих верств населення.	1.2. The subject of this Memorandum is the cooperation of the Parties, which includes: - enhancing the technical and training base of the Energy Innovation Hub; - participation in activities aimed at expanding opportunities for women, girls, and vulnerable populations to engage in education and training on energy efficiency; - conducting training sessions to upgrade the qualifications of women educators in higher and vocational education institutions using modern energy efficiency methodologies; - organizing promotional events to popularize professions in the field of energy efficiency among women, girls, and vulnerable populations.
1.3. Сторони мають намір забезпечувати одна одній всебічну підтримку для розвитку співробітництва Сторін згідно з положеннями цього Меморандуму та інформувати одна одну про заходи, спрямовані на її розвиток.	1.3. The Parties intend to provide each other with comprehensive support for the development of their cooperation in accordance with the provisions of this Memorandum and to inform each other about activities aimed at fostering such development.

1.4. Для досягнення мети, визначеної цим Меморандумом, Сторони можуть за взаємною згодою запрошувати до співробітництва в рамках узгоджених напрямів інші установи та організації незалежно від форм власності, фахівців, інституції громадянського суспільства.	1.4. To achieve the purpose defined in this Memorandum, the Parties may, by mutual agreement, invite other institutions and organizations, regardless of their form of ownership, as well as specialists and civil society institutions, to collaborate within the agreed areas of cooperation.
II. Обов'язки Сторін Для дотримання норм, передбачених Меморандумом, Сторони повинні дотримуватись наступних умов: 2.1. Визначити відповідальних осіб в рамках реалізації спільних проєктів та ініціатив у сфері енергосфektivності.	II. Rights and obligations of the Parties To comply with the provisions of the Memorandum, the Parties must adhere to the following conditions: 2.1. Designate responsible individuals for the implementation of joint projects and initiatives in the field of energy efficiency.
2.2. Забезпечити постійну взаємну комунікацію та вчасність надання одна одній інформації.	2.2. Ensure continuous mutual communication and timely exchange of information.
2.3. Організувати роботу з передачі матеріально-технічної допомоги у вигляді техніки та обладнання Енерго-інноваційним хабам (EnInHubs), що функціонують при закладах вищої освіти, на підставі Актів приймання-передачі та трьохстороннього Протоколу. Отримані, в якості матеріально-технічної допомоги, об'єкти з корисним терміном використання більше одного року, мають бути зараховані на баланс, про що, в письмовому вигляді в довільній формі із зазначенням інвентарного номеру об'єкта, потрібно повідомити іншу сторону.	2.3. Organize the process of transferring material and technical assistance in the form of equipment and devices to Energy Innovation Hubs (EnInHubs) operating within higher education institutions, based on Acceptance-Transfer Acts and a Tripartite Protocol. Items received as material and technical assistance, with a useful life exceeding one year, must be recorded on the balance sheet. The other Party must be informed in writing, in any form, indicating the inventory number of the item.
2.4. Сприяти поширенню інформації про спільні заходи та проєкти серед потенційних учасників таких заходів.	2.4. Facilitate the dissemination of information about joint activities and projects among potential participants of such events.
III. Права Сторін 3.1. Зважаючи на те, що кожна Сторона від свого імені вступає у відносини із третіми Сторонами, жодна із Сторін Меморандуму не є відповідальною за дії іншої щодо правочинів, які не регулюються даним Меморандумом.	III. Rights of the Parties 3.1. Given that each Party enters into relations with third parties on its own behalf, neither Party to the Memorandum is responsible for the actions of the other regarding transactions not regulated by this Memorandum.
3.2. Сторони є незалежними одна від одної, а тому нічого з вищезазначеного не може трактуватись відмінно від зазначеного через партнерські відносини, діяльність, спільну господарську діяльність чи будь-які інші бізнес-асоціації однієї із Сторін.	3.2. The Parties are independent of each other; therefore, nothing stated above may be interpreted as establishing a partnership, agency relationship, joint venture, or any other business association involving either Party.
3.3. Обидві Сторони погоджуються дотримуватись політики рівних можливостей і не дискримінувати не лише за расовою, кастовою, статевою, віковою, етнічною, релігійною ознакою чи національним походженням.	3.3. Both Parties agree to adhere to the policy of equal opportunities and not to discriminate not only on racial, caste, sexual, age, ethnic, religious grounds or national origin.

I V. Терміни та Порядок реалізації Меморандуму 4.1. Цей Меморандум стає дійсним з моменту підписання його уповноваженими представниками Сторін.	I V. Terms and Procedure for implementation of the Memorandum 4.1. This Memorandum becomes valid from the moment of its signing by authorized representatives of the Parties.
4.2. Термін дії Меморандуму становить 3 роки і може бути продовжено шляхом укладення Сторонами письмового Договору на наступний термін. Кожна Сторона, бажаючи внести зміни до Меморандуму або припинити співпрацю достроково, повинна повідомити про свої наміри іншу Сторону не пізніше 1 місяця до моменту як запропоновані зміни стануть фактичними.	4.2. The term of the Memorandum is 3 years and can be extended by concluding a written Agreement by the Parties for the next term. Each Party, wishing to amend the Memorandum or terminate cooperation ahead of time, must notify the other Party of its intentions no later than 1 month before the proposed changes become effective.
4.3. Кожна Сторона має право припинити дію Меморандуму в односторонньому порядку за умови, якщо інша Сторона не дотримується обов'язків, покладених на нею цим Меморандумом.	4.3. Each Party has the right to terminate the Memorandum unilaterally, provided that the other Party does not comply with the obligations imposed on it by this Memorandum.
V. Інші умови 5.1 Меморандум є письмовим документом, який укладений у 2 примірниках українською та англійською мовами, що мають однакову юридичну силу.	V. Miscellaneous 5.1 The Memorandum is a written document concluded in 2 copies in Ukrainian and English, which have equal legal force.
5.2. Цей Меморандум може бути змінено або доповнено, якщо обидві Сторони дійдуть згоди щодо цього. Зміни та доповнення до Меморандуму мають бути запропоновані у письмовій формі і підписані обома Сторонами або їхніми офіційними представниками.	5.2. This Memorandum may be amended or supplemented if both Parties agree on this. Amendments and additions to the Memorandum shall be proposed in writing and signed by both Parties or their official representatives.
5.3. Зміни до Меморандуму повинні бути представлені в окремих Додатках або у формі робочої програми. Цей додатковий робочий план має бути запропонований однією із Сторін, але має бути погоджений двома Сторонами щодо всіх позицій.	5.3. Amendments to the Memorandum should be presented in separate Annexes or in the form of a work program. This additional work plan shall be proposed by one of the Parties but shall be agreed by the two Parties on all positions.
VI. Юридичні адреси та підписи Сторін:	VI. Legal addresses and signatures of the Parties:
ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ «МІЖНАРОДНА ФУНДАЦІЯ РОЗВИТКУ» Адреса: 01032, м. Київ, вул. Василя Тютюнника, буд. 13, офіс 16/1, Код ЄДРПОУ: 42107872 Тел.: (044)-599-99-17, +38(096)1547009 E-mail: in-fd@in-fd.com Голова  Олесь ВАЩУК	INTERNATIONAL FOUNDATION OF DEVELOPMENT, NGO Address: Vasyl Tiutiunyk's st., 13, of. 16/1. 03169 Kyiv, Ukraine USREOU: 42107872 Tel.: (044)-599-99-17, +38(096)1547009 E-mail: in-fd@in-fd.com Head  Olesia Vashchuk
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЗАПОРІЗЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Код ЄДРПОУ: 02070849	NATIONAL UNIVERSITY ZAPORIZHZHIA POLYTECHNIC USREOU: 02070849

Адреса: 69011, м. Запоріжжя, вул. Жуковського, б. 64 Тел.: (061) 764-28-64 E-mail: rector@zp.edu.ua Ректор _____ Віктор ГРЕШТА	Address: 69011, Ukraine Zaporizhzhia, 64 Zhukovsky St. Tel.: (061) 764-28-64 E-mail: rector@zp.edu.ua Rector _____ Viktor Greshta
--	---

ПІДПИСАНО у місті Києві, 16 грудня 2024р.
SIGNED in Kyiv, December 16, 2024.